

28 de Febrero 2023

Para, Comité de reglas del Senado de OR
De, Pedro Sosa, interprete del Idioma Kiche
RE: Apoyo para SB 612 y SB 911

Señor president Lieber, Vice-presidente Knopp, y miembros del comité del Senado

Mi nombre es Pedro Sosa, soy Indígena Maya Kiche, interprete Indígena del Idioma Maya Kiche, miembro del colectivo de Intérpretes Indígenas de Pueblo Unido

Durante muchos años, la Legislatura de Oregón ha dado pasos significativos para garantizar que todos los habitantes de Oregón tengan derecho a comprender y ser comprendidos. A través de la creación de nuevos programas estatales e inversiones en servicios de interpretación, la experiencia de muchos de los que no hablan inglés como primer idioma ha mejorado drásticamente en una variedad de entornos.

Desafortunadamente, sigue habiendo una falta de servicios de interpretación para aquellos que hablan idiomas indígenas de lo que hoy en día es México, América Central y América del Sur. Este es el resultado de algunos factores específicos y relacionados:

En los últimos años como interprete he vivido experiencias donde muchas veces he tenido que interpretar sin recibir un pago y otros gastos que implica el tener que viajar para proveer el servicio, porque las personas a quienes servimos no tienen la capacidad económica de pagar, y a la vez hay una limitación de fondos para estas agencias y organizaciones que prestan servicios a la comunidad. Estas son barreras que a menudo hacen que las personas no entiendan lo que se les comunicó.

Entendemos que hay servicios de interpretación en español, pero para las comunidades monolingües indígenas, estos servicios no existen, lo cual significa que muchas veces no entienden la receta que el médico prescribió o no entienden sus derechos por la barrera del idioma.

También como intérpretes indígenas enfrentamos barreras de poder ser reconocidos como tal, por la falta de acreditación y la obtención de una credencial que lo acredita como interprete eficiente. Una de las barreras más importantes es la falta de un mecanismo formal para que los intérpretes indígenas demuestran competencia o dominio en un idioma indígena, lo que impide que los intérpretes indígenas obtengan las credenciales necesarias para brindar interpretación en espacios judiciales o de atención médica, o para avanzar en nuestra carrera profesional;

Les pido, Presidente del Senado Lieber, Vice-Chair Knopp, y miembros del comité, para apoyar La SB 911 y La SB 612

Por su atención muy agradecido.

Pedro Sosa

February 28, 2023

To: Senate Committee on Rules
From, Pedro Sosa, interpreter of the K'iche Language
RE: Support for SB 612 and SB 911

Chair Lieber, Vice-chair Knopp, and members of the committee,

My name is Pedro Sosa, I am Indigenous Maya K'iche', an Indigenous interpreter of the Maya K'iche Language, a member of Pueblo Unido's Collective of Indigenous Interpreters of Oregon.

For many years, the Oregon Legislature has taken significant steps to ensure that all Oregonians have the right to understand and be understood. Through the creation of new state programs and investments in interpreting services, the experience of many who do not speak English as their first language has been dramatically improved in a variety of settings.

Unfortunately, there continues to be a lack of interpreting services for those who speak the Indigenous languages of present-day Mexico, Central America, and South America. This is the result of some specific and related factors:

In recent years as an interpreter, I have had experiences where many times I have had to interpret without receiving payment and other expenses involved in having to travel to provide the service, because the people we serve do not have the economic capacity to pay, and at the same time, there is limited funding for these agencies and organizations that serve the community. These are barriers that often prevent people from understanding what is being communicated to them.

We understand that there are interpretation services in Spanish, but for monolingual Indigenous communities, these services do not exist, which means that many times they do not understand the prescription that the doctor prescribed or do not understand their rights due to the language barrier.

Also, as Indigenous interpreters, we face barriers to being recognized as such, due to the lack of accreditation and obtaining a credential that accredits us as an efficient interpreter. One of the most significant barriers is the lack of a formal mechanism for indigenous interpreters to demonstrate proficiency or fluency in an indigenous language, which prevents Indigenous interpreters from obtaining the necessary credentials to interpret in court or health care settings, or to advance our professional career.

I ask you, Chair President Lieber, Vice-Chair Knopp, and committee members, to support SB 911 and SB 612.

Thank you for your attention,

Pedro Sosa

TRANSLATION CERTIFICATION

I, Cameron Coval, certify that I am fluent in the Spanish and English languages and that the foregoing is a true and accurate translation of the original document. 2/24/2023